

UMA ANÁLISE DA BUSCA POR SOLUÇÕES PARA DIFICULDADES TRADUTÓRIAS EM LEGENDAGENS DO INGLÊS PARA O PORTUGUÊS

Isabela Semino e Silva¹

Paulo Lúcio Scheffer Lima²

Juliana Barros Nespoli³

Resumo

Objetiva-se neste trabalho refletir criticamente acerca das decisões tradutórias, enquanto estratégias, tomadas em traduções do inglês americano para o português brasileiro propostas em legendas que circulam nas mídias. Desse modo, espera-se contribuir para o entendimento do processo de tradução do inglês para o português, levando em conta propriedades específicas de cada língua. Para tal, foram analisadas legendas feitas pela *fansub LuxiaSubs*, grupo de legendagens amadoras, para animações do canal de televisão *Disney Channel*. Tomando como critério as variáveis que influenciam as decisões do tradutor, a análise do *corpus* foi feita a partir de uma perspectiva linguístico-pragmática, que considera as dificuldades tradutórias causadas pelas diferenças de diversas naturezas entre as línguas envolvidas. Verificou-se que o tradutor deve mediar diversos aspectos que afetam o sentido do texto, além de combinar estratégias prévias com a sua criatividade para que o público da tradução tenha uma experiência análoga à que teve o público do texto original.

Palavras-Chave: Decisões tradutórias. Intenção comunicativa. Língua-alvo.

¹ Graduanda em Letras (UGB-FERP)

² Mestre em Literaturas de Língua Inglesa (UERJ), Docente do UGB-FERP

³ Mestre em Linguística (UFRJ), Docente do UGB-FERP